

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 379 du 25 mars 1949

- 1 - Le 19ème Salon de l'Automobile à Genève - Visite d'ouverture du Président de la Confédération, M. Ernest Nobs. Les nouveautés les plus intéressantes. Quelques modèles prometteurs. (86.50 m.)
 - 2 - Prévisions du temps - Reportage sur le travail accompli par les différentes stations météorologiques en Suisse et par la Centrale suisse de Météorologie à Zurich, dirigée par un éminent spécialiste, le prof. Lugeon. (86.50 m.)
- Titres etc. 13.50 m. Métrage : 187 m.
-

Communiqué Nr. 379 vom 25. März 1949

- 1 - Der 19. Automobilsalon in Genf - Eröffnungsbesuch von Bundespräsident Nobs. Die interessantesten Neuigkeiten. Einige besonders schöne Modelle. (86.50 m.)
 - 2 - Die Wetterprognose - Eine Reportage über die verschiedenen meteorologischen Stationen der Schweiz und über die Arbeit der Meteorologischen Zentralanstalt in Zürich, die von einem hervorragenden Spezialisten, Herrn Prof. Lugeon, geleitet wird. (86.50 m.)
- Titel usw. 13.50 m. Meterzahl : 187 m.
-

Comunicato No. 379 del 25. marzo 1949

- 1 - Il 19° Salone dell'Automobile a Ginevra - Visita inaugurale dell'on. Nobs, Presidente della Confederazione. Le novità più interessanti. Alcuni modelli promettenti. (86.50 m.)
 - 2 - Previsioni meteorologiche - Come funzionano le varie stazioni svizzere di meteorologia e la Centrale di meteorologia di Zurigo, diretta da un noto specialista, il prof. Lugeon. (86.50 m.)
- Didascalie ecc. 13.50 m. Metraggio : 187 m.
-

DUPLICATOR

1 - Der 19. Automobilsalon in Genf - Die Rekordzahl von Ausstellern am Genfer Automobilsalon hat viele Anbauten am Palais des Expositions nötig gemacht. Am 17. März machte Bundespräsident Nobs, von den Genfern freudig begrüsst, seinen Eröffnungsbesuch. / In seiner Begleitung war General Guisan. Unser Finanzminister war in glänzender Laune - kein Wunder, wenn man an die vieltausend in diesen Hallen versammelten Steuer-PS denkt! / Ueber 400 Aussteller zeigen hier die neuesten Personenwagen, die imposantesten Nutzfahrzeuge, die verlockendsten Motorräder und Velos; und es fehlt nicht an witzigen Schnörkeln in diesem Bild der Technik. / Zum Spass kann ein Autorad wohl so aussehen; im allgemeinen bevorzugt man jedoch die unabhängige Abfederung. Es sind vor allem die englischen Firmen, die ihre Stände durch solche glitzernde Modelle beleben; ausserdem fällt bei vielen englischen Wagen die neue, geschmackvolle Linie auf, / es sei denn, dass traditionelle Würde allzu schwer auf äusserlich modernen Kreationen lastet. / Italien stellt bestechend schöne Modelle aus und erinnert an sportliche Erfolge mit dem Wagen, den der unglückliche Wimille noch in Monza zum Siege führte. / Die Lehrlinge eines grossen italienischen Werkes haben ein Motormodell gebaut, das seine Geheimnisse preisgibt. / Der beliebte italienische Kleinwagen hat ein neues Gesicht bekommen; sein Motor liegt weit vorn, während bei diesem neuen deutschösterreichischen Modell ein berühmter luftgekühlter Heckmotor ein sehr elegant gebautes Fahrzeug antreibt, das ein italienisches Gesicht hat. / Da wir gerade bei den Gesichtern sind ... es gibt heitere und mürrische in dieser Gesellschaft. / Die amerikanischen Schnauzen sehen weniger gefrässig aus; die Karosserien sind ruhiger und geschmeidiger geworden; ihre Bequemlichkeiten ist die eines Grand'Hotels. / Frankreich zeigt neben bewährten, noch heute überaus modern wirkenden Konstruktionen neue Modelle, die unter einem sehr geschmackvollen Aeusseren hervorragende technische Eigenschaften verbergen. Immer wieder verlocken französische Chassis' zum Bau von Spezialkarosserien, unter denen sich durch besonders zurückhaltende Eleganz die schweizerischen auszeichnen. / Ein französischer Prototyp hat ein besonders übersichtlich angeordnetes Frontantriebswerk. Der geniale Konstrukteur macht auf die Gummifederung und das unerhört günstige Leistungsgewicht des Sechsplätzers aufmerksam. / Eine andere französische Firma zeigt eine Ultra-Stromlinienkarosserie; autofahren kann man aber auch mit diesem Gerät; es ist ja doch unvermeidlich, die Grösse des Wagens dem Umfang der Brieftasche anzupassen. /

2 - Die Wetterprognose - Gläubig oder skeptisch - wir alle hören den Wetterbericht; aber wissen wir auch, wie er zustande kommt? Die Wetterpropheten in der Meteorologischen Zentralanstalt in Zürich messen mit bewährten Instrumenten Wind und Regen, Hitze und Kälte und alle übrigen Launen unserer Atmosphäre. / Der Direktor der Anstalt, Professor Lugeon, verfügt über neuartige Methoden zur Aufzeichnung elektrischer Entladungen. Jedes Gewitter, das irgendwo im Luftraum sich abspielt, wird mit diesem von Professor Lugeon entwickelten Gerät registriert und genau lokalisiert - eine Methode, die inzwischen den Namen ihres Schöpfers in der ganzen Welt bekannt gemacht hat. / Aber Zürich ist nur das Zentrum eines ganzen Netzes von Beobachtungsstationen. In Payerne zum Beispiel arbeiten die Wetterspione mit Ballons, die in grosse Höhen aufsteigen. / Der Korb birgt einen Kurzwellensender und die Messgeräte für Luftdruck, Temperatur und Feuchtigkeit. / Schnell entzieht sich der Ballon der Beobachtung durch den Theodoliten; / aber der Kurzwellensender tut seine Pflicht; seine Standort-Meldungen werden von der Antenne aufgefangen und können auf einem Gerät, das an Radar erinnert, genau abgelesen werden, / ebenso wie die aus dem Ballonkorb eintreffenden Luftdruck-, Temperatur- und Feuchtigkeitsmeldungen. / Aber auch die modernsten Forschungsmethoden ersetzen nicht die unmittelbare Beobachtung von den Bergstationen aus. / Hier sind wir beim Wetterwart auf dem Säntisgipfel. Bei einem Wind von 100 Stundenkilometern beobachtet er Berge und Wolken - und diese älteste Methode der Wetterprophezeiung ist noch immer ebenso wichtig wie das Ablesen der Instrumente. / Die in der Bergeinsamkeit gesammelten Beobachtungen gelangen durch

ein Kurzwellentelephon nach Zürich, / wo in der Meteorologischen Zentralanstalt die Meldungen aus aller Welt zu Wetterkarten verarbeitet werden, / und endlich ist es so weit: die Wetterprognose wird dem Fernschreiber anvertraut. / In Bern notieren die Fernschreiber der Depeschenagentur automatisch den Bericht aus Zürich, der sogleich in die Hände von Herrn Karrer gelangt, den Sie alle seit langem sehr gut kennen. / Sie dürfen Herrn Karrer aufs Wort glauben.

* * * * *

1 - Le 19ème Salon de l'Automobile à Genève - Le chiffre record d'exposants au Salon de l'Automobile à Genève a rendu nécessaire la construction de nombreuses annexes au Palais des Expositions. Le 17 mars, le Président de la Confédération, Mr. Nobs, joyeusement accueilli par les Genevois, inaugurerait le Salon; / le Général Guisan l'accompagnait. Notre ministre des Finances était d'excellente humeur... rien d'étonnant, si l'on songe aux milliers de chevaux-impôts réunis dans les stands. Plus de 400 exposants montrent ici les voitures de tourisme les plus récentes, les plus imposants véhicules utilitaires, les plus séduisantes motocyclettes... L'humour ne perd pas ses droits dans cette présentation inattendue de la technique. / Il peut être amusant d'avoir des roues comme celle-ci; en général, on préfère, tout de même une suspension indépendante. Des maisons anglaises animent leur stand au moyen des modèles scintillants comme celui-ci; en outre, chez de nombreux constructeurs anglais, on est frappé par une ligne nouvelle et de bon goût, / à moins que la dignité traditionnelle n'ait trop d'influence sur des créations d'inspiration moderne. / L'Italie expose des modèles d'une beauté devenue classique et rappelle des succès sportifs avec la voiture qui, à Monza, conduisit encore à la victoire l'infortuné Wimille. / Les apprentis d'une grande usine italienne ont construit un modèle de moteur qui révèle ses secrets. / La populaire petite voiture italienne a changé de visage; son moteur est très en avant, alors que, dans ce nouveau modèle austro-allemand, le fameux moteur arrière à refroidissement par air, propulse un véhicule très élégamment conçu, de style italien. / Et, puisque nous parlons "visage"... il en est d'aimables et de renfrognés dans cette assemblée. / Les larges gueules américaines ne sont plus si voraces: les carrosseries sont devenues moins agressives et ont été allégées; leur confort est celui d'un palace. / La France, à côté de constructions éprouvées qui, aujourd'hui encore ont une allure extrêmement moderne, présente de nouveaux modèles qui cachent, sous un extérieur de très bon goût, d'éminentes qualités techniques. Les châssis français incitent toujours à la construction de carrosseries spéciales, parmi lesquelles se distinguent, discrètement élégantes, les carrosseries suisses. / Un prototype français montre un moteur traction avant disposé de façon parfaitement visible et claire. Son génial constructeur attire l'attention sur la suspension gomme et sur le poids incroyablement réduit de cette six places. / Une autre maison française expose une carrosserie ultra-aérodynamique; cependant il paraît qu'on peut aussi rouler avec cet engin!... De toute façon, il est indispensable d'adapter les dimensions de la voiture à l'épaisseur du portefeuille. /

2 - Prévisions du temps - Convaincus ou sceptiques, nous écoutons tous les prévisions du temps; mais savons-nous comment on les obtient?... Les prophètes du temps, à la Centrale Suisse de Météorologie à Zurich, mesurent, avec des instruments éprouvés, le vent et la pluie, la chaleur, le froid et tous les autres caprices de notre atmosphère. / Le directeur de cette institution, le Professeur Lugeon, utilise une méthode nouvelle pour l'enregistrement des décharges électriques. Chaque orage qui se déclare quelque part dans l'espace est enregistré et exactement localisé grâce à cet appareil mis au point par le Professeur Lugeon... la méthode a fait connaître le nom de son inventeur dans le monde entier. / Mais Zurich n'est que le centre de tout un réseau de stations d'observation. A Payerne, par exemple, les augures de la météo travaillent avec des ballons qui montent à de très hautes altitudes. / La corbeille emporte un émetteur à ondes courtes ainsi que les instruments: baromètre, thermomètre et hygromètre. / Rapidement le ballon se soustrait à l'observation du théodo-

lite, / mais l'émetteur à ondes courtes, dans la nacelle du ballon, fait son office; ses rapports de situation sont captés par l'antenne; et, sur un instrument qui rappelle le radar, peuvent être exactement interprétés, / de même que les observations concernant la pression de l'air, la température et l'humidité. / Mais les méthodes d'investigation les plus modernes ne remplacent pas l'observation directe dans les stations de montagne. / Ici, nous sommes au sommet du Säntis; par un vent de 100 km à l'heure, l'observateur scrute les montagnes et les nuages et cette méthode, la plus ancienne pour la prévision du temps, est aussi importante que la lecture des instruments. / Les observations réunies dans la solitude de la montagne parviennent, par ondes courtes, à Zurich. / A la Centrale Suisse de Météorologie les informations du monde entier sont transformées en cartes du temps. / Enfin, les prévisions du temps sont confiées au télescripteur. / A Berne, les télescripteurs de l'Agence Télégraphique Suisse notent automatiquement les prévisions de Zurich transmises aussitôt au speaker officiel... Inutile de vous présenter M. Rossier. Il est votre familier depuis longtemps. / Vous n'avez plus maintenant qu'à faire vos projets! /

* * * * *

1 - Il 19° Salone dell'Automobile a Ginevra - Dato il numero record degli espositori al Salone dell'automobile di Ginevra, al Palazzo delle Esposizioni, dovettero essere aggiunti vari padiglioni nuovi. Il 17 marzo il Presidente della Confederazione, onorevole Nobs, fece la sua visita inaugurale. / Con lui era anche il Generale Guisan. Il nostro ministro delle finanze era di buon umore - ed è naturale se si pensa alle migliaia di cavalli imponibili concentrati in questa mostra. Più di 400 espositori presentano le nuovissime macchine da turismo, gli autocarri ed altri pesi massimi, nonché moto e cicli attraentissimi e non manca nemmeno la nota umoristica in questo gran panorama della tecnica. / Per ridere, la ruota dell'auto può anche essere fatta così; ma in generale verrà data la preferenza alla sospensione indipendente. Sono soprattutto le ditte inglesi che ornano i loro stalli con modelli scintillanti come questo; molte macchine inglesi hanno linee nuove dal gusto sicuro; / salvo quando una superdignità tradizionale viene ad appesantire l'ispirazione moderna. / L'Italia espone modelli magnifici e ricorda i suoi successi sportivi. Questo è il bolide con il quale il povero Wimille ha conseguito la sua ultima vittoria a Monza. / Gli apprendisti di una grande fabbrica italiana hanno costruito un motore che rivela tutti i suoi segreti. / La macchina popolare italiana ha un aspetto nuovo; il suo motore è molto più sull'avanti, mentre in questo modello austro-tedesco un motore a raffreddamento ad aria, aziona un veicolo che ha una fisionomia italiana. / E già che parliamo di visi... ve ne sono di allegri e di burberi in quest'assemblea. / Il muso delle americane è meno vorace; le carrozzerie sono diventate meno aggressive, più lisce; le comodità poi sono quelle di un grand'hôtel. / La Francia, accanto alle costruzioni tradizionali e dall'aspetto ancora assai moderno, presenta recenti modelli che sotto un'esteriore piacevole celano grandi qualità tecniche. Gli chassis francesi vengono rivestiti con arte dai carrozzieri: tra queste creazioni si distinguono per l'eleganza ed il riserbo, quelle dei carrozzieri svizzeri. / Un prototipo francese con una formula indovinata e compatta di motore a trazione. Il geniale costruttore mette in rilievo la sospensione gomma e la leggerezza incredibile per una sei posti. Un'altra ditta francese presenta un tipo ultraaerodinamico; ma volendo, si può usare anche questo. E' tuttora indispensabile aimè adattare le dimensioni della macchina al volume del portafogli. /

2 - Previsioni meteorologiche - Convinti o scettici - noi tutti ascoltiamo le previsioni del tempo! Ma come vengono preparate? I profeti del tempo alla Centrale svizzera di meteorologia a Zurigo misurano con strumenti provati e fidati il vento e la pioggia, il calore ed il freddo e tutti gli altri capricci della nostra atmosfera. / Il direttore di quell'Istituto, il prof. Lugeon, si serve di metodi di un genere nuovo per registrare le scariche elettriche. Ogni temporale che ha luogo in qualsiasi parte della nostra atmosfera grazie a questo apparecchio costruito dal prof. Lugeon vien registrato e localizzato con precisione - metodo questo che ha reso noto in tutto il mondo il nome del suo inventore. / Ma Zurigo non è che il centro di un'importante rete di osservatorii. A Payerne, per esempio, gli auguri del tempo lavorano con palloni che raggiungono altitudini impressionanti. / La navicella contiene una trasmittente ad onde corte

nonchè barometri, termometri ed igrometri speciali. / Ben presto il pallone si sottrae alle osservazioni con il teodolito; / ma la trasmittente ad onde corte nella navicella fa il suo dovere; i suoi regolari segnali di controllo giungono all'antenna e vengono registrati da un apparecchio che ricorda il radar e che permette di seguire il pallone; esso nota pure le indicazioni di pressione, di temperatura e di umidità, trasmesse dalla navicella. / I più recenti metodi scientifici non possono tuttavia sostituire anche l'occhio dell'osservatore che vive all'osservatorio di montagna. / Qui siamo con il guardiano dell'osservatorio del Säntis. Mentre il vento soffia a cento all'ora egli osserva i monti e le nubi e quest'antichissimo metodo di predire il tempo continua ad essere tanto importante quanto la lettura degli strumenti. / Le osservazioni raccolte nella solitudine dei monti, per mezzo di un telefono ad onde corte, giungono a Zurigo, alla Centrale svizzera di meteorologia, dove le informazioni del mondo intero si trasformano in bollettini. / Ed ora tutto è pronto: le previsioni del tempo vengono affidate al telescrittore. / A Berna i telescrittori dell'Agenzia telegrafica svizzera notano automaticamente il bollettino di Zurigo che vien subito consegnato all'annunciatore, l'amico Casanova che voi tutti conoscete molto bene - quasi inutile dunque presentarvelo.../ed ora, fate pure i vostri progetti! /

* * *